

Al lector

El recién concluido siglo XX no sólo fue el siglo “macluhaniano” de la incontenible proliferación de la imagen y la comunicación visual en la vida cotidiana pública y privada, sino también, en su segunda mitad, el de la reflexión intensiva y sistemática sobre el lenguaje visual, plástico, pictórico... Y en Francia, y, en general, en el espacio de la francofonía más que en cualquier otro espacio lingüístico, floreció esa reflexión, sobre todo como semiótica y teoría de la comunicación, pero también como psicología, sociología, filosofía, etc.

*Entretanto, en relación directamente proporcional, en nuestro país, por múltiples razones —constantes unas y propias otras de uno u otro período político-cultural—, desde la edición “foto-apropiada” del valioso libro de György Kepes, *The Language of Vision* (1944), en 1961 —reimpresión con una significación análoga a la “edición revolucionaria” de la Teoría literaria de Wellek y Warren en 1969—, la laguna informativa en materia de reflexión teórica internacional sobre el lenguaje visual y el pictórico fue creciendo y privando casi por entero a sucesivas generaciones de estudiosos de la posibilidad de un contacto inmediato con la actualidad y el pasado reciente de esas teorías más allá de las fronteras de la isla: en Francia, Bélgica, Italia, Canadá, Estados Unidos, Inglaterra, Alemania, Polonia, la URSS, etc.*

Ese cuasi-vacío informacional, que Criterios, en la medida de sus limitadas posibilidades, trató de paliar en los años 80 y 90 con alguna

VI

que otra traducción, ha sobrevivido, ante todo, en la forma de una gran carencia: la de uno o más volúmenes que fueran, para nuestros estudiantes y estudiosos de las artes plásticas y la comunicación visual, libros básicos de texto o de consulta en este dominio teórico, o sea, equivalentes a las antologías que Criterios hizo para los estudiantes y estudiosos literarios —Textos y contextos I y II en los 80, o Intertextualité en los 90— y para los teatrólogos y teatristas —El teatro y su recepción de Patrice Pavis.

Justamente una antología así es lo que pretende ser Image – 1. He aquí, por vez primera reunidos, nueve de los más importantes trabajos teóricos publicados en francés sobre el lenguaje visual y pictórico. En ellos, Francastel, Marin, Damisch, Greimas, Moles, Bourdieu, Passeron y el Grupo μ —todos autores internacionalmente conocidos y varios de ellos muy influyentes más allá de su lengua— abordan problemas como el status y tareas de la semiótica visual; las relaciones de ésta con la iconología e iconografía de Panofsky, así como con la poiética o teoría general de la creación; las distinciones entre lo visual, lo plástico, lo figurativo, lo icónico; las relaciones y diferencias entre lo visible y lo legible en la plástica; los fundamentos de una retórica visual; las determinaciones sociales de la percepción artística; el estado de la teoría de las imágenes en la actual era “funcional” de la imagen... Todo un panorama que será enriquecido y prolongado hasta nuestros días en Image-2, con el que esperamos poder presentar trabajos de autores como Jean-Louis Schefer, Jean-Marie Floch, Felix Thürlemann, Jean-Marie Schaeffer, René Lindekens, Fernande Saint-Martin, Guy Gauthier, Barbara Schulz, René Thom, Georges Péninou, Marie Carani, Dora Vallier o René Payant. Un sueño aparte sería un volumen que, bajo el título de Cinco filósofos franceses ante la imagen, reuniera textos tan bellos y profundos como “La verdad en pintura” de Derrida, “Esto no es una pipa” de Foucault, “La rostridad” de Deleuze, “El tromp-l’oeil” de Baudrillard, “La pintura como dispositivo libidinal” y “La pintura: anamnesis de lo visible” de Lyotard.

Los trabajos recogidos en Image-1, con todas sus diferencias, están unidos no sólo por un entrelazamiento dialógico de citas mutuas, sino también, y sobre todo, por la preocupación semiológica. Y ello es así también en el caso de Moles, e incluso en el de los trabajos de Francastel y Bourdieu, bien conocidos como “sociólogos del arte”. No sin fundamento Omar Calabrese ha podido escribir que Francastel es “el perso-

VII

naje fronterizo entre doctrinas ‘sociológicas’ y disciplinas semióticas”, mientras que el propio Bourdieu dedicó todo un artículo, “La génesis social del ojo”, en su libro *Las reglas del arte* (1992), a “hacer desaparecer los vestigios de intelectualismo que podían quedar en” su artículo de 1968 aquí incluido, a “romper con la concepción intelectualista que, (...) sobre todo en la tradición semiológica, entonces en su acmé, tendía a concebir la percepción de la obra de arte como un acto de desciframiento, o, como gustaba decir, una ‘lectura’”.

Una vez más, como en *Intertextualité*, hay en *Image – 1* un gran ausente. Y una vez más se trata de Roland Barthes, aquí con su célebre artículo, ya «clásico», de 1964, “Retórica de la imagen”. Esta vez sus palabras están ausentes no sólo del texto principal del libro, sino también del paratexto introductorio; pero en esta ocasión ocurre así exclusivamente por razones técnicas, poligráficas: el no haber podido contar con la copia indispensable para reproducir con la debida calidad una foto publicitaria de los *spaghettis Panzani*, en cuyo análisis se centra ese trabajo de Barthes.

Al igual que *Intertextualité*, además de ofrecer, en español, buena parte de un corpus disperso en revistas y libros extranjeros de los años 60, 70 y 80, prácticamente inaccesibles para el lector cubano actual, *Image – 1* incluye una bibliografía que enumera otros muchos artículos y libros existentes en francés sobre la materia.

Algunos de los originales franceses escogidos para esta antología aparecieron en traducciones más al español en ediciones hace mucho agotadas; aquí figuran en nuevas versiones del francés que —creemos— superan a aquellas en más de un sentido y, en su nueva impresión, carecen de los “saltos”, empastelamientos y otras erratas típicas de la era poligráfica pre-electrónica.

Este tercer volumen de la serie *Francia en el pensamiento actual* no hubiera sido posible sin la ayuda de diversas personas y entidades. Un agradecimiento especial merecen el Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia y la Embajada de Francia en Cuba, así como, en particular, el Sr. Philippe Bonnet, Consejero de Cooperación y Acción Cultural de dicha embajada. La iniciativa del Sr. Bonnet y la ayuda económica del Ministerio que representa, hicieron posible que esta antología de traducciones no apareciera sino en Cuba, en una edición al alcance del lector cubano.

Expresamos nuevamente nuestro reconocimiento al Fondo para el Desarrollo de la Cultura y la Educación, del Ministerio de Cultura de

VIII

Cuba, por sus gestiones en favor del mejoramiento de la infraestructura material de Criterios, así como, en particular, a José Raúl Garrido, cuyo savoir-faire editorial ha contribuido de nuevo al éxito de nuestra ambiciosa empresa divulgativa.

Una vez más, en la toma de decisiones ante algunas oscuridades idiomáticas, fue de gran ayuda la consulta realizada con la traductora Giselle Bulwa, de la Embajada de Francia en Cuba.

Si las antologías de textos ajenos pueden dedicarse, dedico entonces el trabajo de selección, traducción y edición de esta antología a la querida profesora brasileña Julieta Haidar, incansable promotora de la semiótica en México, y al éxito del VII Congreso de la Association Internationale de Sémiotique Visuelle (fundada en Blois, Francia, en 1990), cuya celebración en nuestra América (México, 2002) ella organiza. Sea este libro una modesta contribución al desarrollo de la semiótica visual y la teoría de las artes plásticas en nuestra América.

DESIDERIO NAVARRO

Los Naranjos, diciembre del 2001